











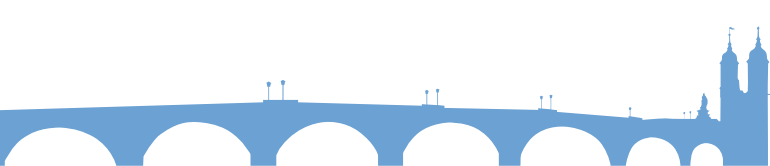
## Kurzinformation

Arbeitslosengeld II / Sozialgeld

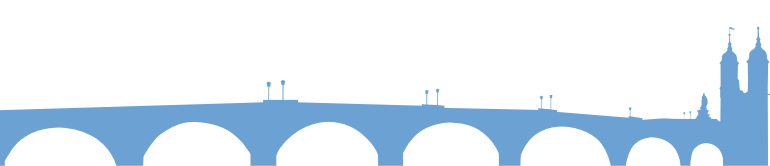
## Коротка інформація

Допомога по безробітті II / соціальна допомога

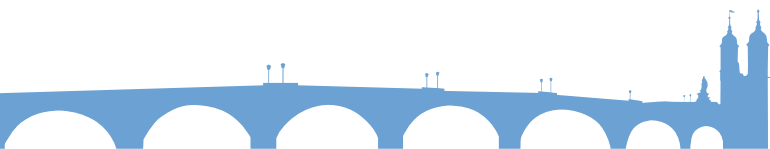
<p>Die Grundsicherung für Arbeitsuchende unterstützt Sie mit Leistungen zur Eingliederung in Arbeit und Leistungen zur Sicherung des Lebensunterhalts.</p> <p>Ziel ist, dass Sie künftig selbst für Ihren Lebensunterhalt und den Ihrer Angehörigen sorgen können.</p> <p>Die Leistungen der Grundsicherung werden aus Steuermitteln finanziert und zur Überbrückung für alle erbracht, die zu wenige oder keine eigenen Mittel zur Verfügung haben.</p> <p>Für die Umsetzung der Aufgaben sind die Jobcenter zuständig.</p> <p>Diese Kurzinformation erläutert Ihnen, welche Leistungen erbracht werden können und was Sie dabei beachten müssen.</p>	<p>Базове соціальне забезпечення для тих, хто шукає роботу, надає вам матеріальну допомогу для інтеграції на ринку праці та допомогу для забезпечення засобів для існування.</p> <p>Мета полягає в тому, щоб в майбутньому Ви самі могли забезпечувати себе та свою сім'ю засобами для існування.</p> <p>Виплата допомоги базового соціального забезпечення фінансуються за рахунок податків і надаються всім, хто має недостатньо або зовсім немає власних коштів на базові потреби.</p> <p>Відповідальність за реалізацію цих завдань несуть центри зайнятості.</p> <p>Ці інформаційні сторінки пояснюють які послуги можуть бути надані та що Ви повинні враховувати.</p>
<p><b>Ansprechpartner</b></p> <p>Jobcenter Heidelberg Speyererstraße 6, 69115 Heidelberg Tel: 06221-91 59 222</p> <p>Um einen Termin zu vereinbaren, besuchen Sie bitte die Homepage: <a href="http://www.jobcenter-hd.de">www.jobcenter-hd.de</a></p>  <p>Fragen zur Leistungsanliegen      Neuantragstellung</p>   <p>Arbeitsvermittlung z.B. Sprachkurs</p>  <p>Das Jobcenter Heidelberg ist nur für die Bürger im Stadtgebiet Heidelberg zuständig.</p>	<p><b>Контактні дані</b></p> <p>Центр зайнятості міста Гайдельберг Speyererstraße 6, 69115 Heidelberg Номер телефону: 06221-91 59 222</p> <p>Для запису на прийом, перейдіть за посиланням інтернет-сторінки центру зайнятості: <a href="http://www.jobcenter-hd.de">www.jobcenter-hd.de</a></p>  <p>Запитання пов'язані з виплатами      Перша реєстрація</p>   <p>Запитання щодо роботи та мовних курсів</p>  <p>Центр зайнятості міста Гайдельберг відповідає лише за мешканців свого міста.</p>
<p><b>Arbeitslosengeld II / Sozialgeld</b></p> <p>Arbeitslosengeld II können Sie erhalten, wenn Sie</p> <ul style="list-style-type: none"><li>-arbeitsfähig sind,</li><li>-hilfebedürftig sind,</li></ul>	<p><b>Допомога по безробітті II / соціальна допомога</b></p> <p>На допомогу по безробітті II можуть претендувати:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- працездатні особи,</li><li>- ті, які потребують допомоги,</li></ul>



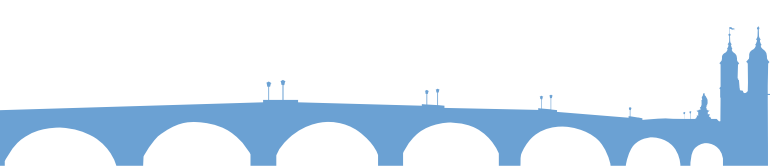
<p>-mindestens 15 Jahre alt sind und das Rentenalter noch nicht erreicht haben und</p> <p>-Ihren Wohnsitz in Deutschland haben.</p> <p>Für ausländische Staatsangehörige gelten Besonderheiten, zum Beispiel muss ein gültiger Aufenthaltstitel vorliegen.</p> <p>Nach Entscheidung Ihres Antrages erhalten Sie einen Bescheid. Wenn sich etwas bei der Entscheidung ändert, bekommen Sie einen neuen Bescheid vom Jobcenter. Sie bekommen die Bescheide immer schriftlich.</p> <p>In diesen Fällen wird ein Bescheid erteilt:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• Ihr Antrag wird genehmigt.</li><li>• Ihr Antrag wird nicht genehmigt oder nur teilweise genehmigt.</li><li>• Es gibt eine Änderung bei der Höhe der Leistung, die Sie bekommen.</li><li>• Sie haben eine Leistung zu Unrecht erhalten. Das Jobcenter teilt ihnen dann im Bescheid mit, dass Sie die Leistung zurückzahlen müssen.</li></ul> <p>Mit einem Bewilligungsbescheid können Sie bei der Stadt Heidelberg den Heidelberg Pass beantragen und erhalten diverse Vergünstigungen.</p> <p>Auf der 1. Seite des Bescheides steht eine Nummer- diese beginnt mit 62402//00XXXX und nennt sich „Bedarfsgemeinschaftsnummer“ → geben Sie diese Nummer bitte an, sofern Sie E-Mails senden oder Unterlagen einreichen.</p> <p>Die Leistungen werden für maximal 6 Monate bewilligt. Sofern Hilfebedürftigkeit weiter vorliegt, ist ein Weiterbewilligungsantrag zu stellen, dieser wird Ihnen übersandt. Er wäre vollständig ausgefüllt und unterschrieben zurückzusenden.</p>	<p>- не молодші 15-ти років і які ще не досягли пенсійного віку,</p> <p>- місце проживання в Німеччині.</p> <p>Щодо іноземних громадян діють особливі правила, наприклад, вони повинні мати дійсний дозвіл на проживання та на роботу.</p> <p>Після розгляду Вашої заяви Ви отримаєте повідомлення. Якщо при розгляді Вашої заяви і прийнятті рішення щось змінюється, Ви отримаєте нове сповіщення про виплати. Повідомлення від центру зайнятості Ви отримуєте завжди в письмовій формі.</p> <p>Повідомлення Ви отримуєте в наступних випадках:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• Ваша заява підтверджена.</li><li>• Ваша заява не підтверджена або тільки частково підтверджена.</li><li>• Відбулися зміни в розмірі виплат, які Ви отримуєте.</li><li>• Ви отримали виплати неправомірно або помилково і центр зайнятості повідомляє про повернення виплат.</li></ul> <p>В міській раді міста Гайдельберг з підтвердженням про виплати від центру зайнятості Ви можете оформити паспорт мешканця міста Гайдельберг (Heidelberg Pass), який дає право на різноманітні знижки.</p> <p>На першій сторінці підтвердження про виплати стоїть номер, який починається на 62402//00XXXX і називається „Bedarfsgemeinschaftsnummer“ («Номер спільноти потреб») вкажіть, будь ласка, цей номер при відправці електронного листа або при відправці копій документів поштою.</p> <p>Виплати фінансової допомоги при безробітті підтверджуються на максимальний термін 6 місяців. Якщо після закінчення терміну надалі є потреба у виплатах, Вам потрібно подати ще одну заяву на продовження виплат (Weiterbewilligungsantrag), формуляри для якої Ви отримаєте поштою. Формуляр Вам потрібно повністю заповнити, підписати, та надати центру зайнятості.</p>
<p><b>Bedarfsgemeinschaft</b></p> <p>Die Bedarfsgemeinschaft ist wichtig, wenn Personen Leistungen erhalten oder beantragen möchten. Die Bedarfsgemeinschaft besteht aus mehreren Personen. Mindestens ein Mitglied der Bedarfsgemeinschaft muss erwerbsfähig sein. In der Regel besteht die Bedarfsgemeinschaft aus einer erwerbsfähigen Person und:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• dem Ehemann oder der Ehefrau, wenn diese nicht auf Dauer getrennt leben.</li><li>• dem eingetragenen Lebenspartner oder der eingetragenen Lebenspartnerin, wenn diese nicht auf Dauer getrennt leben.</li><li>• einer Person, mit der eine „eheähnliche Gemeinschaft“ besteht. Man sagt dazu auch Verantwortungs- und Einstehensgemeinschaft. Das kann zum Beispiel der feste Freund oder die feste Freundin sein, wenn man zusammenwohnt.</li></ul> <p>Kinder können auch zu der Bedarfsgemeinschaft gehören. Kinder zählen unter diesen Bedingungen zur Bedarfsgemeinschaft:</p>	<p><b>Соціальна спільнота з єдиними потребами</b></p> <p>Поняття соціальна спільнота з єдиними потребами вживається, якщо особи отримують або хочуть подати заяву на виплати фінансової допомоги. До спільноти з єдиними потребами належать кілька осіб. Принаймні один член спільноти має бути працездатним. Як правило, соціальна спільнота з єдиними потребами складається з однієї працездатної людини та:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• чоловіка або дружини, окреме проживання одне від одного яких не є довготривалим;</li><li>• зареєстрованого громадянського партнера або зареєстрованої громадянської партнерки, окреме проживання одне від одного яких не є довготривалим;</li><li>• партнери, шлюб яких не зареєстровано. Це також називається спільнотою відповідальності й підтримки. Це може бути постійний хлопець або дівчина, що проживають разом.</li></ul> <p>До соціальної спільноти з єдиними потребами також можуть належати діти таких категорій:</p>





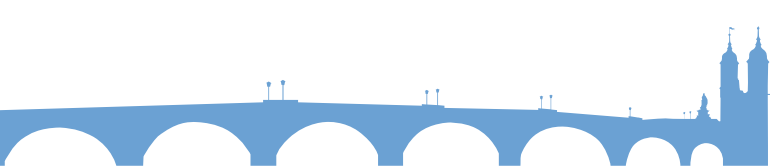
<ul style="list-style-type: none"><li>• bis zu ihrem 25. Geburtstag</li><li>• die Kinder sind nicht verheiratet</li><li>• die Kinder dürfen keine eigenen Kinder haben.</li></ul> <p>Wenn Sie einen Antrag stellen, vertreten Sie die Bedarfsgemeinschaft. Der Antrag ist aber für die ganze Bedarfsgemeinschaft. Wenn Sie die Bedarfsgemeinschaft vertreten, sollten Sie alle aus der Bedarfsgemeinschaft miteinbeziehen. Sie sollten mit allen aus der Bedarfsgemeinschaft sprechen, damit die Angaben im Antrag richtig sind.</p> <p>Sofern sich Ihr Ehemann / Partner nicht in Deutschland aufhält, ist er im Antrag <u>nicht</u> anzugeben.</p>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Діти віком до 25 років.</li><li>• Неодружені / незаміжні діти.</li><li>• Діти, що не мають власних дітей.</li></ul> <p>Якщо заяву подаєте Ви, то ви є представником спільноти з єдиними потребами. Проте заява стосується всієї спільноти. Якщо Ви являєтесь представником цієї спільноти, Ви маєте враховувати усіх її членів. Ви маєте поговорити з усіма членами спільноти, щоб всі дані, вказані в заяві були достовірними.</p> <p>Якщо Ваш чоловік / Ваша дружина / Ваш партнер не знаходиться в Німеччині, тоді його / її дані не потрібно вносити в заяву.</p>
<p><b>Regelbedarf</b></p> <p>Der Regelbedarf deckt pauschal die Kosten unter anderem für Ernährung, Kleidung, Strom, Körperpflege und Hausrat ab. Seine Höhe hängt im Wesentlichen vom Lebensalter und der persönlichen Situation (zum Beispiel alleinstehend, in Partnerschaft lebend) ab. Die aktuellen Regelbedarfe können Sie dem offiziellen Internetauftritt des Bundesministeriums für Arbeit und Soziales entnehmen (<a href="http://www.bmas.de">www.bmas.de</a>).</p> <p>Die Bekleidung ist mit der Regelleistung abgedeckt. In Heidelberg gibt es soziale Einrichtungen mit Kleiderkammern- im Bedarfsfall können Sie sich an die Einrichtung wenden.</p> <p>z.B.</p> <p><b>DRK Kleiderladen- Jacke wie Hose</b> Siemensstr. 36, 69123 Heidelberg Öffnungszeiten: Montag 10:00-14:00 Uhr Mittwoch 14:00-17:00 Uhr Samstag 10:00-13:00 Uhr</p> <p><b>Kleiderstube Emmertsgrund</b> Emmertsgrundpassage 9, 69126 Heidelberg Öffnungszeiten: Montag 17:00-19:00 Uhr Dienstag 10:00-12:00 Uhr Mittwoch 15:00-17:00 Uhr</p> <p><b>Evangelische Emmausgemeinde Pfaffengrund</b> Obere Rödt 11, 69123 Heidelberg Öffnungszeiten: Dienstag, Mittwoch, Freitag 09:00-12:00 Uhr</p>	<p><b>Виплати на базові потреби</b></p> <p>Виплати на базову потребу (Regelbedarf) покривають в середньому Ваші витрати, зокрема витрати на продукти харчування, одяг, електрику, особисту гігієну та предмети домашнього вжитку. Їх розмір залежить від віку та особистого становища (наприклад, проживає людина сама чи з партнером). Перелік поточних базових потреб можна знайти на офіційному сайті Федерального міністерства праці та соціального забезпечення Німеччини (<a href="http://www.bmas.de">www.bmas.de</a>).</p> <p>Виплати на базові потреби покривають також Ваші витрати на одяг. В місті Гайдельберг є соціальні організації, де можна придбати одяг. В разі потреби Ви можете звернутися за наступними адресами:</p> <p><b>DRK Kleiderladen- Jacke wie Hose</b> Siemensstr. 36, 69123 Heidelberg Години прийому: Понеділок 10:00-14:00 Середа 14:00-17:00 Субота 10:00-13:00</p> <p><b>Kleiderstube Emmertsgrund</b> Emmertsgrundpassage 9, 69126 Heidelberg Години роботи: Понеділок 17:00 - 19:00 Вівторок 10:00 - 12:00 Середа 15:00 - 17:00</p> <p><b>Evangelische Emmausgemeinde Pfaffengrund</b> Obere Rödt 11, 69123 Heidelberg Години прийому: Вівторок, Середа, П'ятниця 09:00 - 12:00</p>
<p><b>Mehrbedarfe</b></p> <p>Unter bestimmten Voraussetzungen kann zusätzlich zum Regelbedarf ein Mehrbedarf gezahlt werden, so zum Beispiel für Schwangere oder Alleinerziehende.</p> <p>Schwangere: bitte einen Nachweis über den voraussichtlichen Entbindungstermin vorlegen</p> <p>Alleinerziehung: bitte teilen Sie die Anschrift, Name, Vorname des Kindesvaters/Kindesmutter mit.</p>	<p><b>Додаткові потреби</b></p> <p>За певних умов до виплат на базові потреби можуть нараховуватися додаткові виплати, наприклад, вагітним жінкам або матерям-одиначкам / батькам-одиначкам. Вагітним: надайте, будь ласка, документ про очікувану дату пологів.</p> <p>Матері-одиначці / Батькові-одиначку: повідомте, будь ласка, адресу, прізвище, ім'я батька / матері дитини.</p>





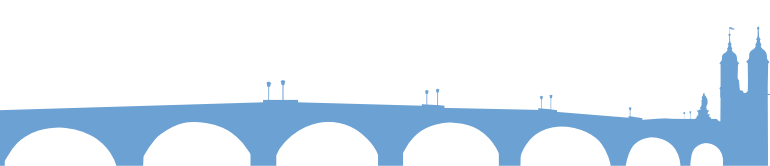
<p><b>Unterkunft und Heizung</b></p> <p>Es werden die angemessenen Kosten für Unterkunft und Heizung übernommen. Bei den Kosten für Unterkunft handelt es sich um die Miete. Welche Miethöhe als angemessen gilt, hängt vom jeweiligen Wohnort ab. Wenn Sie umziehen wollen, holen Sie bitte das Einverständnis Ihres Jobcenters ein, <u>bevor</u> Sie einen neuen Mietvertrag abschließen.</p> <p>Das Mietangebot kann per Email (<a href="mailto:jobcenter-heidelberg@jobcenter-ge.de">jobcenter-heidelberg@jobcenter-ge.de</a>) eingereicht werden und Sie erhalten eine schriftliche Antwort. Die schriftliche Antwort nennt sich „Zusicherung“.</p> <p>Ist eine Kautio n fällig, kann diese – sofern die Zustimmung vom Jobcenter erteilt wurde- per Darlehen übernommen werden. Die Antragstellung ist formlos und kann auch per E-Mail eingereicht werden.</p> <p>Wir empfehlen Ihnen, keinen Mietvertrag zu unterschreiben, solange die Zustimmung vom Jobcenter nicht vorliegt.</p> <p>Sofern Sie aus dem Stadtgebiet Heidelberg verziehen, ist am neuen Wohnort die Zusicherung einzuholen. Das Jobcenter ist über den Umzug rechtzeitig zu informieren.</p>	<p><b>Проживання та опалення</b></p> <p>Сплачуються також доцільні витрати на проживання та опалення. Виплатами на проживання вважаються виплати за орендну плату. Доцільність розміру орендної плати залежить від місця проживання. Якщо Ви бажаєте переїхати, будь ласка, отримайте схвалення Вашого центру зайнятості <u>до підписання</u> нового договору оренди житла.</p> <p>Пропозицію оренди житла можна надіслати за електронною адресою (<a href="mailto:jobcenter-heidelberg@jobcenter-ge.de">jobcenter-heidelberg@jobcenter-ge.de</a>) на розгляд і Ви отримаєте письмову відповідь. Це повідомлення називається „Zusicherung“.</p> <p>Якщо Вам необхідно внести завдаток за квартиру (Kautio n), при умові позитивного підтвердження („Zusicherung“) оплати оренди помешкання, Ви можете отримати його від центру зайнятості у формі кредиту. Заяву на оформлення кредиту по завдатку для квартири Ви можете надати у вільній формі на електронну адресу.</p> <p>Ми не радимо Вам підписувати договір на оренду помешкання без підтвердження („Zusicherung“) від центру зайнятості.</p> <p>Якщо Ви переїжджаєте за межі міста Гайдельберг, необхідно взяти підтвердження на виплату орендної плати у відповідному центрі зайнятості. Також необхідно своєчасно повідомити відповідальний за Вас центр зайнятості про переїзд.</p>
<p><b>Einmalige Leistungen</b></p> <p>Über das Arbeitslosengeld II / Sozialgeld hinaus können einmalige Leistungen gewährt werden, zum Beispiel für die Erstausrüstung der Wohnung einschließlich der Haushaltsgeräte, oder die Erstausrüstungen bei Schwangerschaft und Geburt.</p> <p>Ein formloser Antrag mit Auflistung der Gegenstände kann eingereicht werden.</p>	<p><b>Одноразова допомога</b></p> <p>Додатково до виплати допомоги по безробіттю II / Соціальної допомоги може бути надана одноразова допомога, наприклад, допомога на первинне меблювання помешкання, включаючи побутову техніку, або на первинне забезпечення в зв'язку вагітності та пологами.</p> <p>Ви можете подати заяву у вільній формі з переліком необхідних речей.</p>
<p><b>Kranken- und Pflegeversicherung</b></p> <p>Sie sind als Bezieherin oder Bezieher von Arbeitslosengeld II in der gesetzlichen Kranken- und Pflegeversicherung pflichtversichert.</p> <p>Sprechen Sie bei einer Krankenkasse Ihrer Wahl vor und legen einen Nachweis der Anmeldung vor. Die Beiträge werden direkt durch das Jobcenter an die Krankenkasse überwiesen.</p>	<p><b>Медичне страхування та страхування довгострокового догляду</b></p> <p>Бенефіціари допомоги по безробіттю II обов'язково мають бути застрахованими в системі медичного страхування та страхування довгострокового догляду.</p> <p>Зверніться до медичної страхової компанії на Ваш вибір та надайте підтвердження Вашої реєстрації. Внески страхування будуть перераховуватися центром зайнятості автоматично Вашій страховій компанії.</p>
<p><b>Leistungen für Bildung und Teilhabe</b></p> <p>Für Kinder, Jugendliche und junge Erwachsene können weitere Kosten übernommen werden, beispielsweise für Schulbedarf, für Schulausflüge und mehrtägige Klassenfahrten, Mitgliedsbeiträge im Sportverein oder Kosten für Musikunterricht.</p> <p>Sofern ein Bedarf besteht teilen Sie dies bitte mit. Sofern Ihr Kind die Schule besucht legen Sie bitte eine Schulbescheinigung vor.</p>	<p><b>Забезпечення навчання та участі</b></p> <p>Дітям, підліткам та молодим людям можуть покриватися додаткові витрати, наприклад, на шкільне приладдя, шкільні екскурсії та багатоденні шкільні поїздки, членські внески спортивних клубів або витрати на уроки музики.</p> <p>Якщо у Вас виникне потреба, повідомте нас про це. Як тільки Вашу дитину прийняли до школи, надайте нам довідку про відвідування школи (Schulbescheinigung).</p>





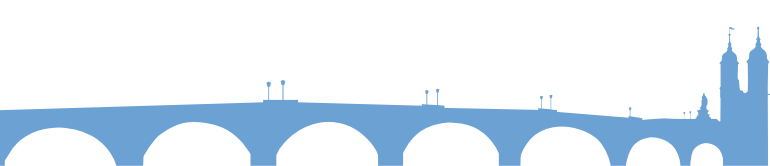
<p><b>Vorrangige Leistungen</b></p> <p>Bevor Personen Leistungen nach dem 2. Sozialgesetzbuch (SGB II) erhalten, müssen sie alle anderen Sozialleistungen nutzen. Sozialleistungen sollen dafür sorgen, dass Personen nicht mehr hilfebedürftig sind. Diese Leistungen heißen deswegen vorrangige Leistungen. Hier finden Sie eine Liste mit den wichtigsten vorrangigen Leistungen:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• Kindergeld- dieses wird für jedes Kind von der Familienkasse geleistet.</li><li>• Unterhaltsvorschuss für Kinder- ein Elternteil kann diese Leistung bekommen, wenn der andere Elternteil keinen Unterhalt zahlen will oder kann und die Eltern getrennt sind. Die Unterhaltsvorschussleistungen gewährt das Jugendamt.</li><li>• Elterngeld -nach der Geburt eines Kindes. Das Elterngeld wird durch L-Bank geleistet.</li></ul> <p>Das Jobcenter wird Sie daher auffordern, vorrangige Leistungen wie z.B. Kindergeld für Ihre Kinder zu beantragen. Der Antrag ist zu stellen und beim Antragsverfahren ist mitzuwirken.</p>	<p><b>Пріоритетні виплати</b></p> <p>Перед отриманням допомоги по безробіттю за другою книгою Соціального Кодексу Німеччини (SGB II), мають бути використанні всі інші соціальні нарахування. Метою соціальних нарахувань є забезпечення всіх базових потреб. Тому ці нарахування називаються пріоритетними виплатами. Перелік пріоритетних виплат:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• Дитячі гроші (Kindergeld), які нараховуються Сімейною Касою (Familienkasse) кожній дитині.</li><li>• Допомога на утримання дитини (Unterhaltsvorschuss), яку отримує один із батьків, якщо інший не хоче, або не в змозі виплачувати аліменти, та партнери проживають окремо. Допомогу на утримання дитини нараховує Управління соціального захисту дітей та молоді (Jugendamt).</li><li>• Допомога батькам (Elterngeld), яка нараховується після народження дитини L-Банком (L-Bank).</li></ul> <p>Центр зайнятості буде вимагати від Вас оформити пріоритетні виплати, наприклад, дитячі гроші, та співпрацювати у процесі подачі заяви у відповідній установі.</p>
<p><b>Altersrente</b></p> <p>Sofern Sie eine ukrainische Altersrente beziehen, besteht kein Anspruch auf Leistungen nach dem SGB II, sondern auf Leistungen nach dem SGB XII beim Sozialamt.</p> <p>Legen Sie bitte Ihren Rentenausweis vor, damit Ihr Anspruch und die Zuständigkeit geprüft werden kann.</p>	<p><b>Пенсія за віком</b></p> <p>Якщо Ви отримуєте пенсію за віком в Україні, Ви не можете претендувати на отримання допомоги по безробіттю за другою книгою Соціального Кодексу Німеччини (SGB II), а маєте право подати заяву на отримання виплат за дванадцятьою книгою Соціального Кодексу Німеччини (SGB XII) в службі соціальної допомоги.</p> <p>Надайте, будь ласка, Ваше пенсійне посвідчення для того, щоб можна було перевірити Вашу належність до тієї чи іншої установи.</p>
<p><b>Bankkonto</b></p> <p>Bitte eröffnen Sie ein deutsches Bankkonto bei einer Bank Ihrer Wahl und legen die Bankverbindung vor. Die Leistungen werden auf Ihr Konto überwiesen.</p>	<p><b>Банківський рахунок</b></p> <p>Будь ласка, відкрийте німецький банківський рахунок у вибраному Вами банку на надайте банківські реквізити центру зайнятості. Виплати допомоги по безробіттю будуть перераховуватися на Ваш німецький рахунок.</p>
<p><b>Anmeldung Bürgeramt bei der Stadt Heidelberg</b></p> <p>Bitte melden Sie sich im Bürgeramt unter Ihrer aktuellen Anschrift an und legen den Nachweis vor. Die Bürgerämter befinden sich in allen Stadtteilen.</p> <p>Nähere Informationen erhalten Sie auf der Homepage der Stadt Heidelberg: <a href="https://www.heidelberg.de/hd/HD/Rathaus/Buergeraemter.html">https://www.heidelberg.de/hd/HD/Rathaus/Buergeraemter.html</a></p>  <p>Nach der Anmeldung im Bürgeramt erhalten Sie Ihre Steueridentifikationsnummer zugesandt. Legen Sie diese im Jobcenter vor.</p>	<p><b>Реєстрація у міській раді міста Гайдельберг</b></p> <p>Будь ласка, зареєструйтеся в міській раді за Вашою актуальною адресою на надайте копію прописки (Meldebestätigung). Миська рада (Bürgeramt) розташована у кожному районі міста.</p> <p>Додаткову інформацію можна знайти на головній інтернет-сторінці міста Гайдельберг за посиланням: <a href="https://www.heidelberg.de/hd/HD/Rathaus/Buergeraemter.html">https://www.heidelberg.de/hd/HD/Rathaus/Buergeraemter.html</a></p> 



<p>Im Bürgeramt erhalten Sie auch Ihren Heidelberg-Pass nach Vorlage des Bewilligungsbescheides.</p>	<p>Після реєстрації в міській раді, Ви отримаєте поштою Ваш податковий ідентифікаційний номер, копію якого Вам потрібно також надати центру зайнятості.</p> <p>В міській раді Ви також можете отримати паспорт громадянина міста Гайдельберг (Heidelberg-Pass) при підтвердженому вже Вашому обліку в центрі зайнятості (Bewilligungsbescheid).</p>
<p><b>Ausländeramt</b></p> <p>Im Ausländeramt erhalten Sie Ihren Aufenthaltstitel. Bitte bringen Sie Ihren Pass mit. Nachdem Sie den Aufenthaltstitel erhalten haben kopieren Sie diesen bitte und reichen diesen zusammen mit einer Passkopie im Jobcenter Heidelberg ein. Anschrift Ausländeramt:</p> <p>Bergheimerstraße 147, 69115 Heidelberg Email: <a href="mailto:zuwanderung-servicepoint@heidelberg.de">zuwanderung-servicepoint@heidelberg.de</a> Öffnungszeiten: Montag, Freitag 8:00 – 12:00 Uhr Dienstag: 08:00 – 16:00 Uhr Mittwoch: 08:00 - 17:30 Uhr</p> 	<p><b>Міграційна служба</b></p> <p>В міграційній службі (Ausländeramt) Ви отримаєте дозвіл на проживання та роботу в Німеччині (Aufenthaltstitel). Після отримання дозволу на проживання в міграційній службі, надайте, будь ласка, його та копію Вашого паспорту центру зайнятості міста Гайдельберг. Контактні дані міграційної служби:</p> <p>Bergheimerstraße 147, 69115 Heidelberg Email: <a href="mailto:zuwanderung-servicepoint@heidelberg.de">zuwanderung-servicepoint@heidelberg.de</a> Графік роботи: Понеділок, П'ятниця 8:00 - 12:00 Вівторок: 08:00 - 16:00 Середа: 08:00 - 17:30</p> 
<p><b>Wie wirken sich Einkommen und Vermögen aus?</b></p> <p>Bevor Sie finanzielle Hilfe erhalten, müssen Sie eigene Mittel, also Ihr Einkommen und verwertbares Vermögen (Ausnahme zum Beispiel Hausrat) einsetzen. Einkommen ist jede Einnahme in Geld, die Ihnen ab Antragstellung zufließt. Vermögen ist Ihr „Hab und Gut“, das Sie vor der Antragstellung besaßen und das in Geld messbar ist. Arbeitslosengeld II können Sie auch dann erhalten, wenn Sie einer Arbeit nachgehen, das Einkommen aber nicht ausreicht, den Lebensunterhalt sicherzustellen.</p>	<p><b>Як враховуються доходи та майно?</b></p> <p>Перш ніж отримувати фінансову допомогу, ви повинні використовувати власні кошти, тобто свої доходи та майно, яке може бути реалізовано (за винятком, наприклад, предметів домашнього побуту). Доходом вважається будь-яке отримання грошей після подання заяви. Майно – це те, чим ви володіли до подання заяви та що піддається виміру в грошовій формі. Допомогу з безробіття II Ви можете отримувати й у тому випадку, якщо у Вас є робота, але Ваш дохід є недостатнім для забезпечення засобів для існування.</p>
<p><b>Antragstellung</b></p> <p>Leistungen nach dem SGB II werden nur auf Antrag erbracht. Melden Sie sich deshalb so früh wie möglich bei Ihrem Jobcenter. Die Antragstellung ist kostenlos. Die Formulare erhalten Sie vom Jobcenter und im Internet. Bitte beantworten Sie alle Fragen im Antrag und in den Anlagen vollständig und wahrheitsgemäß.</p> <p>Wenn Sie noch nicht gut deutsch sprechen, bringen Sie gerne eine Person zur Antragstellung mit, die dies kann. Anderenfalls erkundigen Sie sich bei Ihrem Jobcenter, ob Ihnen eine Dolmetscherin oder ein Dolmetscher zur Seite gestellt werden kann.</p> <p><b>Den Termin zur Antragstellung können Sie auf der Homepage buchen:</b></p> <p><a href="http://www.jobcenter-hd.de">www.jobcenter-hd.de</a></p>	<p><b>Подача заяви</b></p> <p>Виплати допомоги відповідно до другої книги Соціального Кодексу Німеччини (SGB II) надаються лише за заявою. Тому Вам необхідно зареєструватися у відповідному центрі зайнятості якомога раніше. Подання заяви є безкоштовним. Формуляри можна отримати в центрі зайнятості чи завантажити з інтернету. Будь ласка, відповідайте повністю та правдиво на всі запитання у заяві та додатках.</p> <p>Якщо Ви ще недостатньо добре володієте німецькою мовою, Ви можете для подання заяви привести з собою того, хто володіє німецькою мовою. Якщо у Вас немає такої можливості, дізнайтеся в своєму центрі зайнятості, чи можуть Вам надати послуги перекладача.</p> <p><b>Ви можете забронювати дату для подачі заяви на головній сторінці за посиланням:</b></p> <p><a href="http://www.jobcenter-hd.de">www.jobcenter-hd.de</a></p>

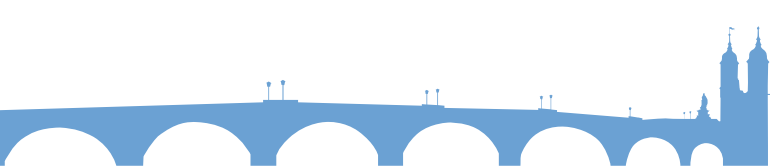




	
<p><b>Notwendige Unterlagen für den SGB II Antrag</b></p> <ul style="list-style-type: none"><li>• Kopie der Pässe aller Personen</li><li>• Kopie Aufenthaltstitel aller Personen</li><li>• Anmeldung im Bürgeramt/Meldebescheinigung</li><li>• Bestätigung über das ukrainische Konto- Vordruck befindet sich auf der Homepage des Jobcenters</li><li>• Bankverbindung des deutschen Kontos</li><li>• Nachweis welche Krankenkasse Sie gewählt haben</li><li>• Rentenversicherungsnummer</li><li>• Steueridentifikationsnummer</li></ul>	<p><b>Необхідні документи для подачі заяви за другою книгою Соціального Кодексу Німеччини (SGB II)</b></p> <ul style="list-style-type: none"><li>• Копія паспортів всіх осіб</li><li>• Посвідки дозволу на проживання та роботи в Німеччині</li><li>• Реєстраційне посвідчення з міської ради / Прописка</li><li>• Підтвердження українського банківського рахунку, формуляр якого можна знайти на головній сторінці центру зайнятості</li><li>• Реквізити німецького банківського рахунку</li><li>• Інформація про обрану Вами медичну страхову компанію</li><li>• Пенсійний номер</li><li>• Податковий ідентифікаційний номер</li></ul>
<p><b>Was müssen Sie beachten?</b></p> <p>Ab der Antragstellung sind Sie verpflichtet, sich bei Ihrem Jobcenter persönlich zu melden, wenn Sie dazu aufgefordert werden. Falls Sie einen Termin nicht einhalten können, unterrichten Sie bitte umgehend Ihr Jobcenter und geben Sie auch den Grund an. Ergeben sich Änderungen, die sich auf die Leistungen auswirken können (wie etwa Aufnahme einer Arbeit oder eines Studiums, Umzug, Geburt eines Kindes, Einzug einer Person) müssen Sie dies dem Jobcenter sofort mitteilen. Andernfalls können sich für Sie Nachteile ergeben (Rückzahlung der zu viel</p> <p>gezahlten Leistungen, Ordnungswidrigkeiten oder Strafverfahren).</p> <p>Sie sind verpflichtet, alle Möglichkeiten zu nutzen, Ihren Lebensunterhalt aus eigenen Kräften sicherzustellen. Dies bedeutet, dass Sie sich selbstständig um Arbeit bemühen und auf zumutbare Stellenangebote bewerben müssen.</p>	<p><b>На що слід звернути увагу?</b></p> <p>Після подання заяви Ви повинні особисто з'явитися до свого центру зайнятості, коли Вас запросять. Якщо Ви не можете прийти в призначений час, негайно повідомте про це свій центр зайнятості і вкажіть причину. При появі будь-яких змін, які можуть вплинути на базове забезпечення для існування (наприклад, працевлаштування або навчання, переїзд, народження дитини, збільшення спільноти потреб), Ви маєте негайно повідомити центр зайнятості. Порушення цих обов'язків призводить до негативних наслідків (наприклад, відшкодування неправомірно отриманої допомоги, притягнення до адміністративної або кримінальної відповідальності).</p> <p>Ви зобов'язані використовувати всі можливості та власні ресурси для базового забезпечення до існування. Це означає: самостійний пошук роботи, відправка резюме, та прийняття вакансій на прийнятних умовах.</p>
<p><b>Urlaub/ Rückkehr in die Ukraine</b></p> <p><b><u>Abwesenheit von Heidelberg unter 21 Tagen</u></b></p> <p>Grundsätzlich haben Sie die Möglichkeit, 21 Tage in Urlaub/Ortsabwesenheit zu gehen. Hierzu müssen Sie rechtzeitig einen Antrag im Jobcenter stellen (z.B. formlos per E-Mail) und die Zustimmung abwarten.</p> <p>Erfolgt die Ortsabwesenheit <u>ohne</u> Zustimmung, besteht kein Anspruch auf Leistungen nach dem SGB II- sind die Leistungen bereits ausgezahlt, sind Leistungen zurückzuzahlen.</p> <p>Nach Ihrer Rückkehr aus dem Urlaub/Ortsabwesenheit, müssen Sie sich unmittelbar (spätestens am nächsten Tag zu den Öffnungszeiten des Jobcenter) bei Ihrem Jobcenter persönlich melden. Bringen Sie hierfür Ihren Ausweis mit.</p> <p><b><u>Dauerhafte Rückkehr in die Ukraine</u></b></p> <p>Sofern Sie dauerhaft in die Ukraine zurückkehren oder auch länger als 21 Tage, informieren Sie das Jobcenter bitte</p>	<p><b>Відпустка / Повернення до України</b></p> <p><b><u>Відсутність по місту Гайдельберг до 21 дня</u></b></p> <p>У Вас є право на відпустку в розмірі 21го дня. Але для цього Вам необхідно вчасно подати заяву до центру зайнятості (наприклад, у вільній формі електронною поштою) на підтвердження.</p> <p>Якщо Ви відсутні в місті без підтвердження на відпустку, з Вас зніматиметься право на отримання допомоги по безробіттю за другою книгою Соціального Кодексу Німеччини (SGB II). Якщо проплата допомоги вже пройшла за цей період, Вам потрібно буде її повернути.</p> <p>Після повернення з відпустки Ви повинні особисто з'явитися в центрі зайнятості (не пізніше наступного робочого дня в години роботи центру зайнятості). Візьміть із собою посвідчення особи.</p> <p><b><u>Довгострокове повернення в Україну</u></b></p> <p>Якщо Ви повертаєтеся в Україну на постійній основі або більше ніж на 21 день, будь ласка, негайно повідомте про</p>



<p>umgehend (z.B. per E-Mail). Die Leistungen werden eingestellt, überzahlte Leistungen sind zu erstatten. Sofern ein Mietverhältnis besteht, informieren Sie bitten Ihren Vermieter und halten die Kündigungsfrist ein.</p> <p>Im Rahmen Ihrer Mitwirkungspflicht sind sie verpflichtet, diese Änderung mitzuteilen.</p>	<p>це центр зайнятості (наприклад, електронною поштою). Виплата послуг будуть призупинені, а переплачені послуги підлягатимуть відшкодуванню.</p> <p>При наявності договору по оренді, будь ласка, повідомте про від'їзд орендодавця та дотримуйтеся строку розірвання договору.</p> <p>В рамках свого зобов'язання співпрацювати з центром зайнятості, Ви маєте повідомляти нас про такі зміни.</p>
<p><b>Mitwirkungspflichten</b></p> <p>Personen, die Leistungen nach dem 2. Sozialgesetzbuch (SGB II) erhalten, haben bestimmte Pflichten. Sie müssen mit dem Jobcenter zusammenarbeiten. Man sagt dazu auch Mitwirkungspflichten.</p> <p>Sie müssen richtige Angaben machen. Wenn sie zum Beispiel einen Antrag für eine Leistung stellen, müssen die Angaben stimmen. Wenn Menschen mit anderen in einer Bedarfsgemeinschaft wohnen, müssen auch die Angaben zu den anderen Personen in der Bedarfsgemeinschaft stimmen. Die Angaben sind wichtig, um den Anspruch auf Leistungen zu überprüfen. Zum Beispiel, ob Sie oder ein anderes Mitglied der Bedarfsgemeinschaft die Grundsicherung bekommen.</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• Die Angaben müssen vollständig sein. Es dürfen keine Angaben fehlen.</li><li>• Sie müssen die Angaben auch „beweisen“ können, wenn sie danach gefragt werden. Das heißt, dass sie zum Beispiel Urkunden und Bescheinigungen vorlegen müssen.</li><li>• Menschen haben auch nach der Antragstellung Pflichten. Wenn sich zum Beispiel etwas ändert, wodurch sie keine Leistungen mehr bekommen oder sich die Höhe der Leistung ändern würde. Zum Beispiel, wenn sie einen Job gefunden haben oder sich ihre Miete erhöht. Sie müssen diese Änderungen sofort dem zuständigen Jobcenter sagen.</li></ul>	<p><b>Обов'язки при співпраці</b></p> <p>За другою книгою Соціального кодексу Німеччини (SGB II), ті, хто отримують допомогу по безробіттю, мають певні зобов'язання. Ви маєте співпрацювати з центром зайнятості. Ці обов'язки також називаються «Зобов'язання щодо співпраці».</p> <p>Ваш обов'язок надавати правдиву інформацію. Якщо Ви, наприклад, подаєте заявку на виплату допомоги, вся інформація повинна бути достовірною. Інформація про інших членів родини, які претендують на виплату фінансової допомоги, повинна бути також достовірною. Ваші дані є дуже важливими для перевірки Вашого права на отримання допомоги, наприклад, чи отримуєте Ви або інший член Вашої родини допомогу на покриття базових потреб для існування.</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• Інформація повинна бути повною, без опущення деяких даних.</li><li>• Також Ви маєте бути в змозі «підтвердити» вказані дані, якщо Вас про це попросять. Це означає, наприклад, що Вам необхідно буде надати документи та свідоцтва.</li><li>• Кожен бенефіціар має зобов'язання також після подання заяви, такі як: повідомлення про зміни, які можуть впливати на Ваше право отримувати допомогу або на її розмір. Наприклад, при працевлаштуванні чи підвищенні орендної плати, Ви маєте негайно повідомити відповідний центр зайнятості.</li></ul>
<p><b>Leistungen zur Eingliederung in den Arbeitsmarkt</b></p> <p>Die wichtigste Aufgabe der Jobcenter ist, Sie bei der Eingliederung in den Arbeitsmarkt zu unterstützen. Darüber sprechen die Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter des Jobcenters mit Ihnen und bieten Ihnen geeignete Stellen an. Außerdem können Ihnen gegebenenfalls Bewerbungskosten erstattet werden. Benötigen Sie weitere Kenntnisse und Fähigkeiten, können Ihnen Aus- und Weiterbildungen angeboten werden.</p> <p>Sie werden eine Einladung zu einem Beratungsgespräch erhalten. Bitte nehmen Sie dieses wahr. Sollten Sie verhindert sein teilen Sie dies bitte vorab mit und bitten um Terminverschiebung.</p> <p>Ebenfalls werden Sie zu einem Sprachkurs angemeldet.</p>	<p><b>Послуги для інтеграції на ринок праці</b></p> <p>Найважливіше завдання центрів зайнятості – допомогти Вам у Вашій інтеграції на ринку праці. Про це Вам розкажуть співробітники центру зайнятості та запропонують відповідні вакансії. Вам також можуть бути відшкодовані витрати на розсилку резюме для отримання роботи. Якщо Вам потрібні додаткові знання та навички, вам можуть бути запропоновані можливості для навчання та підвищення кваліфікації.</p> <p>Коли Ви отримаєте запрошення на консультацію, віднесіться до цього з відповідальністю. Якщо Ви не можете бути присутніми, будь ласка, повідомте нам про це заздалегідь і попросіть про перенесення зустрічі.</p> <p>Ви також будете зареєстровані на проходження мовного курсу.</p>
<p><b>Kindergarten</b></p> <p>Die Stadt Heidelberg bietet eine zentrale Vormerkung für Kindergartenplätze an. Im Online-Verfahren können Sie Ihr Kind in drei Wunscheinrichtungen anmelden. Über eine</p>	<p><b>Дитячий садок</b></p> <p>Місто Гайдельберг пропонує центральне бронювання місць в дитячому садку. За допомогою онлайн процедури Ви можете зареєструвати дитину в трьох бажаних закладах.</p>





<p>Platzzusage informiert Sie das Kinder- und Jugendamt per Mail. Über die städtische Homepage erhalten Sie Informationen zu den Heidelberger Kindertageseinrichtungen. Mit dem Scan des QR-Codes gelangen Sie zur Auflistung der Kindertageseinrichtungen.</p>  <p>Fragen bei der Suche nach einem Betreuungsplatz? Das Kinder- und Jugendamt erreichen Sie unter Telefon: 06221 58-37131, E-Mail <a href="mailto:zentrale-vormerkung-kita@heidelberg.de">zentrale-vormerkung-kita@heidelberg.de</a>.</p>	<p>Управління соціального захисту дітей та молоді повідомить Вас про підтвердження місця електронною поштою. На муніципальній домашній сторінці Ви знайдете інформацію про заклади денного догляду за дітьми міста Гайдельберг. При скануванні QR-коду Ви отримаєте список закладів денного догляду за дітьми.</p>  <p>При винекненні запитань при пошуку закладу по догляду за дитиною, Ви можете звернутися до управління у справах дітей та молоді за номером телефону: 06221 58-37131 або електронною поштою: <a href="mailto:zentrale-vormerkung-kita@heidelberg.de">zentrale-vormerkung-kita@heidelberg.de</a>.</p>
<p><b>Begegnungsstätte Julius-Springer-Schule</b></p> <p>Hier erhalten Sie Informationen bezüglich</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• Kindergarten</li><li>• Schule</li><li>• Sportverein</li><li>• Sozialberatung durch Natalia Jäger vom Amt für Soziales und Senioren: Montag und Mittwoch von 13 bis 16 Uhr sowie Dienstag und Donnerstag von 9 bis 12 Uhr und nach Vereinbarung; Frau Jaeger 06221-5838887</li><li>• Sozialberatung durch einen Sozialarbeiter der Stadt Heidelberg: Mittwoch 10:00-12:00 Uhr</li><li>• Begegnungscafé, Montag-Donnerstag 13:00-16:00 Uhr</li><li>• Pfarrer, Vater Andrii, griechisch-katholisch, montags 14:00-16:00 Uhr</li><li>• Spielmöglichkeiten für Kinder</li><li>• Sprachkurs für Senioren 55+</li></ul> <p>Anschrift: Rohrbacherstr. 96, 69126 Heidelberg</p>	<p><b>Місце зустрічі школа Юліуса Спрінгера</b></p> <p>Тут ви можете отримати інформацію щодо</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• Дитячих садків</li><li>• Шкіл</li><li>• Спортивних клубів</li><li>• Соціальних консультацій Наталії Єгер з Управління соціальних справ та пенсіонерів: понеділок та середа 13:00 - 16:00 год, вівторок та четвер 9:00 – 12:00 год та за попереднім записом; Пані Єгер: 06221-5838887</li><li>• Соціальних консультацій соціальним працівником міста Гайдельберг: середа 10:00 - 12:00год</li><li>• Кафе для зустрічі, з понеділка по четвер 13:00 - 16:00 год</li><li>• Пастора, отця Андрія, греко-католицького, понеділок 14:00 - 16:00 год</li><li>• Ігрових можливостей для дітей</li><li>• Мовного курсу для старших за віком 55+</li></ul> <p>Адреса: Rohrbacherstr. 96, 69126 Heidelberg</p>
<p><b>Weitere Informationen</b></p> <p>Weitere Informationen erhalten Sie im: „Merkblatt SGB II – Grundsicherung für Arbeitsuchende“</p> <p>Dieses und auch andere Merkblätter finden Sie auf der Internetseite der Bundesagentur für Arbeit » <a href="http://www.arbeitsagentur.de">www.arbeitsagentur.de</a> sowie in Ihrem Jobcenter.</p>	<p><b>Додаткова інформація</b></p> <p>Додаткову інформацію Ви можете отримати: «Інформаційний лист: SGB II (друга книга Соціального Кодексу Німеччини) – базове забезпечення для тих, хто шукає роботу»</p> <p>Цей та інші інформаційні листи ви можете знайти на сайті Федерального агентства з працевлаштування » <a href="http://www.arbeitsagentur.de">www.arbeitsagentur.de</a> та у Вашому центрі зайнятості.</p>
<p><b>Haben Sie weitere Fragen?</b></p> <p>Dann wenden Sie sich bitte an das Service-Center 06221/9159-222 oder buchen Sie sich einen Termin auf der Homepage des Jobcenters unter <a href="http://www.jobcenter-hd.de">www.jobcenter-hd.de</a></p>	<p><b>У Вас є ще додаткові запитання?</b></p> <p>Тоді зверніться, будь ласка, до нашого Сервісного Центру за номером телефону 06221/9159-222 або запишіться на прийом на домашній сторінці центру зайнятості за посиланням <a href="http://www.jobcenter-hd.de">www.jobcenter-hd.de</a></p>

